

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе

Санкт-Петербургского государственного
университета

С.В. Микушев

2022 г.



Отзыв

ведущей организации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» о диссертации Фу Хэна «Переводы А. Д. Кантемира: репертуар, приемы, примечания», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Диссертационная работа Фу Хэна «Переводы А. Д. Кантемира: репертуар, приемы, примечания» посвящена переводческой деятельности одного из ярких и самобытных представителей русской литературы первой половины XVIII в.

Цель настоящего исследования, обозначенная диссертантом во введении, — «комплексно описать характеристики переводов Кантемира и его примечаний к ним, осветить значение переводов в творчестве Кантемира» (с. 14). Из поставленной цели вытекают задачи диссертации: разыскать источники переводимых А. Д. Кантемиром текстов; выявить, чем обусловлен его выбор; дать характеристику рукописей неопубликованных переводов; продемонстрировать приемы, которые использует Кантемир в своей переводческой практике; сравнить переводы Кантемира с текстами современных ему авторов; охарактеризовать примечания, сделанные Кантемиром к своим переводам (с. 14).

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы. Список литературы насчитывает 193 пункта, помимо исследований и справочной литературы на русском, французском, немецком, английском языках, в него входят 68 архивных и печатных источника, которые диссертант использует в своем исследовании.

Во введении ясно и подробно охарактеризованы актуальность работы, ее научная новизна, практическая значимость, конкретные задачи, которые решались диссертантом на протяжении исследования. Обозначен материал, методы исследования, описаны структура и апробация работы, указаны научные публикации автора по теме научного исследования (8 статей, из них одна в печати). Сделан обзор научных работ по теме исследования, который показывает недостаточную научную изученность переводческой деятельности А. Д. Кантемира.

В диссертации рассматриваются кантемировские переводы эпистол Горация и анакреонтических од, сочинений Константина Манассии, Д. П. Мараны, Н. Буало, Б. Фонтенеля и Кебета Фиванского, Эпиктета и Марка Юниана Юстина.

В первой главе диссертации «Репертуар переводов А. Д. Кантемира» описывается переводческая деятельность Кантемира русского (1725-1731 гг.) и заграничного (1732-1744 гг.) периодов. На наш взгляд, особый интерес в главе представляет поиск и объяснение мотивов для выбора тех или иных сочинений для перевода. Фу Хэн убедительно показывает, как на выбор Кантемира оказывают влияние контекст и задачи современной ему эпохи, а также личные особенности переводчика: представление о пользе и нравственности, интерес к стоической философии.

Вторая — самая объемная — глава диссертационного сочинения Фу Хэна посвящена выявлению и описанию переводческих приемов А. Д. Кантемира. Глава состоит из трех параграфов, в которых последовательно отражены особенности кантемировских переводов с латыни, древнегреческого и французского языков. Тщательный анализ и проведенное сопоставление кантемировских переводов с оригинальными текстами дает диссертанту возможность выявить особенности переводческой стратегии Кантемира как для прозаических, так и для стихотворных произведений. Переводческие приемы рассмотрены на разных языковых уровнях — лексическом, синтаксическом и стилистическом. Показано развитие переводческих принципов Кантемира, проявляющееся в частности в постепенном уменьшении использования заимствований и славянизмов. Отмечено сознательное различие языка прозаического перевода от стихотворного. Так, например, в прозаических переводах Фу Хэн обнаруживает тенденцию Кантемира к отказу от повторов и использование таких приемов, как редукция, амплификация, субституция и др. для создания более лаконичного и понятного текста, характерными же особенностями стихотворных переводов выступают инверсия и перенос, миметическая интерпретация оригинала.

В третьей главе работы рассматриваются кантемировские примечания к переводам «Хроники» Константина Манассии, памфлета «Письмо, содержащее утешное критическое описание Парижа и французов, писанное от некоего сицилианца к своему приятелю» Д. П. Мараны, «Разговоров о множестве миров» Б. Фонтенеля и переводам анакреонтических од. В главе выявляются и изучаются источники примечаний Кантемира, определяются их виды (исторические примечания, лингвистические примечания, оценки комментируемого текста), структуры (параллельная, центростремительная и центробежная) и функции (просветительская, интерпретационная и коммуникативная).

В заключении подводятся итог и обобщаются выводы диссертационной работы, корректность которых не вызывает сомнения, намечаются возможные перспективы дальнейшего исследования.

Актуальность и новизна диссертационного исследования Фу Хэна бесспорна. В работе представлено комплексное исследование переводов А. Д. Кантемира, выполненных им с древнегреческого, латинского, французского и итальянского языков. Хочется подчеркнуть, что исследуемый в диссертации материал представляет собой полный корпус переводов Кантемира, охватывающий исторические, философские, естественнонаучные и художественные сочинения, написанные и в прозе, и в стихах. Некоторые из этих переводов до настоящего времени не были опубликованы, в таких случаях диссертант работал с рукописями.

Несколько кантемировских переводов впервые введены в научный оборот: «История» Марка Юниана Юстина (перевод с латинского языка), аллегорический трактат Кебета Фиванского «Картина» (перевод с французского языка), стоическое сочинение Эпиктета «Энхиридион» (перевод с древнегреческого языка). Также в диссертации установлены и уточнены источники большинства переводных текстов Кантемира.

Диссертацию отличает тщательный и кропотливый анализ исследуемого материала, проделан впечатляющий объем работы. Диссертант свободно владеет древними и новыми европейскими языками, прекрасно ориентируется в научной литературе по теме исследования, демонстрирует высокий уровень профессиональной подготовки в разных областях филологического знания.

Говоря о проблемных местах представленной диссертационной работы, необходимо отметить ее сильный лингвистический уклон. Диссертация Фу Хэна прежде всего направлена на собирание и фиксирование языковых и — в меньшей степени — стилистических особенностей переводов А. Д. Кантемира, которые, на наш взгляд, недостаточно интерпретируются с точки зрения истории русской литературы.

Нельзя сказать, что автор диссертации совсем не привлекает историко-литературный контекст, в работе присутствует сопоставление кантемировских переводов анакреонтики с переводами М. В. Ломоносова и Н. А. Львова (с. 87-88), переводов эпистолы Горация — послания XIII книги I, выполненных Кантемиром и М. Н. Муравьевым (с. 75-77), «Речи королю» Н. Буало в переводах Кантемира и Г. Р. Державина (с. 112), перевод эпиграммы П. Джовио Кантемиром и А. П. Сумароковым (с. 190). Однако характер этого сопоставления — формальное перечисление некоторых частных языковых особенностей текстов, указание на выбор разных лексем русского языка для передачи одного понятия источника, замена упоминаний о Людовике XIV обращениями к российской императрице Екатерине II — оставляет читателю диссертации возможность самостоятельных интерпретаций и выводов о важности этих наблюдений для историко-литературного процесса.

Можно предположить, что расширение поля рассматриваемых переводных текстов, сравнение переводов Кантемира не только с другими переводами конкретных оригиналов, но и в целом с переводами XVIII века тех же иноязычных авторов, позволило бы определить место и значение кантемировской переводческой деятельности в контексте истории русской словесности XVIII в. В этом случае для описания особенностей переводов современников Кантемира и литераторов, следующих за ним, можно было бы, например, больше привлечь работу А. А. Дерюгина «В. К. Тредиаковский — переводчик. Становление классицистического перевода в России» (Саратов, 1985) и не указанную в диссертации монографию Е. Г. Эткинда «Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина» (Л., 1973). Это, по нашему мнению, усилило бы литературоведческий характер исследования Фу Хэна.

Для создания же контекста, предшествующего переводческой деятельности поэта, можно было бы обратиться к исследованиям, посвященным переводам петровской эпохи (напр., к докторской диссертации В. М. Круглова «Ранние рукописные переводы с французского языка на русский и формирование русского литературного языка нового типа»).

С другой стороны, решение вопроса о соотношении переводов Кантемира с его оригинальной литературной деятельностью, вопроса, который диссертант обозначает как одну из возможных дальнейших перспектив работы (с. 194-195), также позволило бы придать диссертации более литературоведческий характер. Мы говорим об этом, учитывая важное наблюдение Фу Хэна над одной особенностью кантемировских переводов его русского периода с французского языка — диалогичностью. Ссылаясь на итальянского

филолога Б. Кравери, автор диссертации отмечает, что «в истории французской аристократической культуры и французского общества XVII – XVIII вв. искусство беседы становится существенным признаком *savoir vivre*» (с. 28), что в свою очередь делает распространенными жанры «бесед», «писем» или «диалогов». Как указывает диссертант, «...эта характеристика проявляется в его <Кантемира — М. П.> собственном творчестве, особенно в сатирах. Кантемир не только создает большинство своих сатир в форме обращения к придуманной (к уму своему, к музе своей) или реальной фигуре (к архиепископу Новгородскому, к князю Никите Юрьевичу Трубецкому), но и сами его сатиры насыщены диалогами (например, Филарет и Евгений, Сатир и Перьерг в пятой сатире поздней редакции)» (с. 28).

Вызывает сожаление, что при обращении к источникам, написанным на древнегреческом, латинском и французском языках, диссертант не сопровождает цитаты подстрочным переводом. Подстрочный перевод приводимых цитат представляется необходимым по нескольким причинам. Во-первых, его отсутствие не дает возможности оценить то, как приводимые фрагменты понимает сам автор диссертационной работы. Во-вторых, поскольку диссертация защищается по специальности 10.01.01 «Русская литература», а не 10.02.14 «Классическая филология, византийская и новогреческая филология», ее читатели необязательно свободно владеют древними языками. На наш взгляд, данное обстоятельство делает текст диссертации в определенном смысле закрытым.

В диссертации не всегда соблюдается терминологическая точность. Так на стр. 100 слова «петестале», «майестуозна», «цитроны», которые автор диссертации определяет как транскрипцию с французского языка, таковой не являются, так как не отражают произношение оригинала. Вопрос о происхождении слова «петестале» или «петестал» (отсутствие контекста не позволяет однозначно определить в начальной или падежной форме приведено данное слово), которое с точки зрения Фу Хэна является транскрипцией французского «*rié d'estal*», остается открытым, поскольку такой формы нам не удалось обнаружить ни в одном из романских языков.

Неясным остается термин «архитектурность» (с. 76), который используется Фу Хэном для характеристики перевода послания XIII книги I Горация, сделанного М. Н. Муравьевым.

Однако все высказанные нами соображения носят дискуссионный характер и ни в коей мере не умаляют высокого уровня и научных достоинств диссертационной работы Фу Хэна. Наши замечания не ставят под сомнение концепцию данного диссертационного

исследования, правомерность и актуальность выбора темы, рассматриваемого материала, научную методологию, справедливость сформулированных выводов. Диссертация Фу Хэна является самостоятельной, законченной квалификационной научной работой и соответствует всем критериям, установленным в п.п. 9-14 главы II действующего «Положения о порядке присуждения ученой степени» от 24 сентября 2013 года, № 842 (в новой редакции от 01.10. 2018). Автор диссертации Фу Хэн заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Отзыв составлен доцентом кафедры истории русской литературы федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», кандидатом филологических наук Мариной Валерьевной Пономаревой. Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры истории русской литературы 30.06.2022 г., протокол № 44/16/6-02-3.

Доктор филологических наук, профессор
с возложенными обязанностями
заведующего кафедрой истории
русской литературы
филологического факультета СПбГУ


Карпов Александр Анатольевич

Контактная информация:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет».

Адрес: Россия, 199034, Санкт-Петербург,

Университетская наб. д.7-9.

Телефон/факс: +7 (812) 328-20-00

E-mail: spbu@spbu.ru

Сайт: <https://spbu.ru>

ПОДПИСЬ РУКИ

Карпова А.В.

УДОСТОВЕРЯЮ

СПЕЦИАЛИСТ ПО КАДРАМ

КОЯНОВА Е.В.

